

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
RUSKE FEDERACIJE O TRGOVINSKEM IN
GOSPODARSKEM SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju »pogodbenici«,

sta se v želji, da razvijata dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje na enakopravni in obojestransko koristni podlagi,
spoznale o naslednjem:

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
СЛОВЕНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВЛЕ И
ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДИНЧЕСТВЕ

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации в дальнейшем именуемые »Договаривающиеся Стороны«,

желая развивать долгосрочные торгово-экономические отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

1. člen

Pogodbenici bosta vsestransko prispevali k nadaljnjemu razvoju trgovine in drugih oblik gospodarskih povezav med državama v skladu z določili tega sporazuma.

2. člen

Pogodbenici si bosta medsebojno priznavali status največjih ugodnosti pri uvozu, izvozu in tranzitu izdelkov v celoti, ki izvirajo iz njunega območja, ter tudi pri drugih oblikah gospodarskih stikov med državama.

Določila iz prejšnjega odstavka se ne nanašajo na ugodnosti, privilegije in oprostitve, ki jih vsaka od pogodbenic že priznava oziroma jih bo priznavala:

- sosednjim državam s ciljem olajšanja razvoja maloobrne trgovine,
- državam, ki so že ali bodo sklenile z Republiko Slovenijo in Rusko federacijo sporazume o carinski uniji ali prosti trgovinski coni,
- državam v razvoju na podlagi mednarodne pogodbe.

Določila prvega odstavka tega člena ne veljajo za oprostitve, privilegije in ugodnosti, ki jih je Ruska federacija že dodelila oziroma jih bo dodelila državam, članicam Skupnosti neodvisnih držav ter drugim državam, ki so sestavljale nekdanko Zvezo sovjetskih socialističnih republik.

3. člen

Izvoz in uvoz blaga in storitev med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo bo potekal v skladu s pogodbami, ki jih bodo podpisale pravne in fizične osebe in v skladu s predpisi, ki veljajo v vsaki od držav. Za blago in storitve bodo veljale svetovne cene.

Reeksport v tretje države po tem sporazumu bo možen le na podlagi pisnega soglasja izvoznika.

4. člen

Plačila med pogodbenicama bodo potekala v konvertibilnih ali nacionalnih valutah v skladu s predpisi o valutni kontroli, ki veljajo v vsaki od pogodbenic.

Z namenom povečanja trgovinske menjave in razširitve asortimenta lahko pravne in fizične osebe uporabljajo tudi druge med seboj povezane oblike trgovinske menjave, vključno s kompenzacijskimi posli, ki so v skladu s predpisi, ki veljajo v Republici Sloveniji oziroma Ruski federaciji.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali tranzit blaga z izvorom iz ene od obeh držav, ki se transportira čez ozemlje druge, v skladu s predpisi, ki veljajo v vsaki od držav.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать всемерному развитию торговли и других видов экономических связей между обеими странами в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны представляют друг другу режим наибольшего благоприятствования во всем, что касается импорта, экспорта и транзита товаров, происходящих из территории их стран, и других видов экономических связей между обеими странами.

Положения настоящей статьи не будут, однако, распространяться на преимущества, привилегии и льготы, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить:

- соседним странам в целях облегчения развития приграничной торговли;
- странам, с которыми Республика Словения или Российская Федерация заключили или заключат в будущем соглашения о таможенном союзе или зоне свободной торговли;
- развивающимся странам на основе международных соглашений.

Вышеупомянутый режим наибольшего благоприятствования не распространяется также на преимущества, привилегии и льготы, которые Российская Сторона предоставила или может предоставить в будущем государствам-участникам Содружества Независимых Государств и другим государствам, ранее входившим в состав Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 3

Экспорт и импорт товаров и услуг между Республикой Словенией и Российской Федерацией, будет осуществляться путем заключения юридическими и физическими лицами контактов в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран, и по текущим ценам основных мировых рынков на соответствующие товары и услуги.

Товары, поставляемые на основе настоящего Соглашения, могут реэкспортироваться в третьи страны только с письменного согласия экспортера.

Статья 4

Все платежи между обеими странами будут производиться в свободно конвертируемой или национальной валютах в соответствии с законами и правилами валютного контроля, действующими в каждой из стран.

С целью увеличения товарооборота и расширения его номенклатуры юридические и физические лица могут осуществлять взаимозавязанные торговые операции, включая сделки на компенсационной основе, в рамках действующего в Республике Словении и Российской Федерации законодательства.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать транзиту товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

6. člen

V cilju razvijanja trgovine med obema državama si bosta sopogodbenci vzajemno pomagali pri sodelovanju na trgovinskih sejmih, ki jih bosta obe državi organizirali in pri organizaciji razstav ene države na ozemlju druge pod pogoji, o katerih se bodo dogovorili pooblašeni organi obeh držav.

7. člen

Pogodbenci bosta priznavali arbitražne odločitve v zvezi s spori, ki bi nastali pri trgovinskih poslih, sklenjenih med pravnimi oziroma fizičnimi osebami obeh držav ter jih izvrševali v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki državi.

8. člen

Pogodbenci bosta ustanovili medvladno slovensko-rusko komisijo za trgovinsko in gospodarsko ter znanstveno-tehnično sodelovanje, ki bo spremljala izpolnjevanje določil tega sporazuma in pripravljala priporočila za izboljšanje trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama. Komisija bo zasedala izmenično v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

9. člen

Pogodbenci lahko v skladu s tem sporazumom sklepata dogovore in protokole ter razvijata programe nadaljnjega sodelovanja.

10. člen

Ta sporazum bo pričel veljati, ko se bosta pogodbenici obvestili z notama, da so izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev sporazuma, ki jih določa zakonodaja vsake od držav pogodbenic.

11. člen

Z uveljavitvijo tega Sporazuma v odnosih med vlada Republike Slovenije in Ruske federacije prenehajo veljati določbe Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske sovjetske federativne socialistične republike o gospodarskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 15. maja 1991, ki urejajo trgovinske in gospodarske odnose.

12. člen

Ta sporazum bo veljal pet let in se bo avtomatično podaljševal vsakič za tri leta, razen če ga ena od držav podpisnic pisno ne odpove šest mesecev pred potekom roka veljave.

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma bodo določbe veljale za vse pravice in obveznosti, ki so nastale v času njegove veljavnosti in niso bile popolnoma realizirane do trenutka njegovega prenehanja.

Статья 6

В целях развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из стран на территории другой страны на условиях, которые будут согласованы компетентными органами обеих стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут признавать арбитражные решения, вынесенные по спорам, относящимся к торговым сделкам, заключенным между юридическими и физическими лицами обеих стран и приводить их в исполнение в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны создадут Межправительственную Словенско-Российскую Комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству для наблюдения за выполнением положений настоящего Соглашения и выработки соответствующих рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между обеими странами. Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в Республике Словении и Российской Федерации.

Статья 9

В развитие настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут заключать соглашения и протоколы и разрабатывать программы сотрудничества.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена нотами, уведомляющими о выполнении Договаривающимися Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 11

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Словенией и Российской Федерацией прекращают действовать положения Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики о экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве от 15 мая 1991 года, которые регулируют торговые и экономические отношения.

Статья 12

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на трехгодичные периоды. Соглашение утрачивает силу, если одна из Договаривающихся сторон уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения о прекращении его действия.

Обязательства по контрактам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, но не исполненным за время его действия, остаются в силе до их полного выполнения в соответствии с положениями этого Соглашения.

Sklenjeno v Ljubljani, 19. februarja 1993 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako veljavo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Vladimir N. Rabotjažev l. r.

Совершено в Любляне 19. февраля 1993 года в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Словении
Войка Равбар с. р.

За Правительство
Российской Федерации
Владимир Н. Работяжев с. р.